Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz uniósł swą rękę nad morze i wróciło morze nad ranem na swe zwykłe miejsce, a Egipcjanie uciekali* mu naprzeciw – i (tak) wtrącił JAHWE Egipcjan w środek morza![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz uniósł rękę nad morze. Już świtało. Masy wód zaczęły zwalać się na dawne miejsce. Egipcjanie biegli na wprost fal! Tak wtrącił JAHWE Egipcjan w środek morza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz wyciągnął więc rękę nad morze, a ono o poranku powróciło do swojej mocy, Egipcjanie zaś uciekali mu naprzeciw. Tak JAHWE pogrążył Egipcjan w środku morza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyciągnął Mojżesz rękę swoję na morze, i wróciło się morze zaraz z rana do mocy swojej; a Egipczanie uciekali przeciw jemu; lecz Pan wraził Egipczany w pośród morza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyciągnął Mojżesz rękę przeciw morzu, zwróciło się na pierwszym świtaniu na pierwsze miejsce, a uciekającym Egipcjanom zaskoczyły wody i ogarnął je JAHWE w pośrzód nawałności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnął Mojżesz rękę nad morze, które o brzasku dnia wróciło na swoje miejsce. Egipcjanie, uciekając, biegli naprzeciw falom, i pogrążył ich Pan w środku morza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz wyciągnął rękę nad morze i wróciło morze nad ranem na swoje miejsce, podczas gdy Egipcjanie uciekali w jego stronę. Tak wtrącił Pan Egipcjan w sam środek morza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, które rano powróciło na swoje miejsce. Egipcjanie zaś uciekali w jego stronę. I JAHWE pogrążył ich w środku morza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wzniósł rękę nad wodą, a ona o poranku powróciła na swoje miejsce, Egipcjanie natomiast uciekali w stronę powracającej wody. JAHWE pogrążył Egipcjan w samym środku morza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyciągnął więc Mojżesz rękę nad morze, a morze z nastaniem ranka wróciło do swego łożyska. Egipcjanie zaś uciekając szli mu naprzeciw; tak zapędził Jahwe Egipcjan na środek morza.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wyciągnął rękę nad morze, morze wróciło [na swoje miejsce] tuż przed świtem, a Egipcjanie uciekali w kierunku [morza]. I Bóg wtrącił Egipcjan w środek morza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Простягнув же Мойсей руку над морем, і до дня повернулася вода на місце. Єгиптяни ж втікали під водою, і скинув Господь єгиптян посеред моря.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem Mojżesz wyciągnął swoją rękę na morze i z

[1)] uciekali, נָסִים , od נוס ; pod. G, οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ; wg PS: parli, נָס - עִים , od נָסַע .

	dynamiczny	Gdańska	nastaniem poranku morze wróciło do swojego łożyska, a Micrejczycy uciekali z jego powodu. Lecz WIEKUISTY wtrącił Micrejczyków w środek morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz od razu wyciągnął rękę nad morze i z nastaniem poranka morze zaczęło wracać do normalnego stanu. Przez cały ten czas Egipcjanie uciekali, by się z nim nie zetknąć, ale JAHWE wtrącił Egipcjan w środek morza.